

## CONDITIONS GENERALES

Tous les étudiants de l'**Alliance Française** doivent se soumettre aux conditions suivantes :

### Général

1. Avant de s'inscrire, tout étudiant non débutant doit passer un test de niveau dans le but de l'orienter vers la classe la plus appropriée à son niveau.
2. L'ouverture d'une classe est soumise à un nombre minimum d'inscrits. Si ce nombre n'est pas atteint, l'Alliance Française de Bangkok se réserve le droit d'annuler un cours. Sera alors proposé à l'étudiant :
  - a. un autre cours à la même heure et au même niveau, ou
  - b. remboursement (seulement par virement bancaire direct) sur présentation de reçu, ou
  - c. crédit pour un cours durant la session suivante (valable pour un an)
3. Le nombre d'étudiants dans nos classes est limité. Les premiers inscrits auront la priorité.
4. Nous nous efforcerons d'offrir des cours pour remplacer les cours annulés mais ne pourrons le faire dans des cas de force majeure tels les atteintes à la sécurité, catastrophes naturelles ou évacuations d'urgence.
5. Le passage dans la classe supérieure est soumis à un test de validation de niveau qui a lieu le dernier jour de cours d'une classe.
6. Nous nous réservons le droit d'expulser les étudiants (sans aucun remboursement) qui volent ou endommagent intentionnellement notre propriété, perturbent ou harcèlent un élève ou un membre du personnel.
7. Un enfant de moins de 12 ans n'a pas le droit de quitter les lieux seul. Un de ses parents, son tuteur légal ou une personne avec autorisation écrite des parents ou du tuteur doit venir le ou la chercher.
8. Un enfant ou adolescent de 13 à 17 ans peut quitter les lieux seul si une autorisation écrite à cet effet a été soumise par ses parents ou son tuteur légal. Sinon, un des parents, tuteur légal ou une personne avec autorisation écrite des parents ou tuteur doit venir le ou la chercher.
9. Les horaires sont sujets au changement d'une session à l'autre selon les disponibilités des enseignants.

### Frais d'inscription et réductions

1. Toute inscription requiert :
  - a. Test de placement (pour les étudiants non débutants) : 600 THB. Si un étudiant s'inscrit le même jour que le test, les frais d'inscription sont offerts.
  - b. Carte de membre pour un an : 500 THB. La carte de membre offre aux étudiants des avantages sur les événements culturels de l'AF, au service traduction et à la librairie *Carnets d'Asie*.
  - c. Réduction de 10% accordée pour toute inscription supplémentaire conclue au même moment.

### Remboursements

1. Les frais pour le test de niveau sont non-remboursables et non-transférables. Le niveau recommandé reste valable pour une période de six mois après le test.
2. Les frais d'inscription ne sont ni remboursables ni transférables à autrui.
3. Le tarif des cours est actualisé chaque année en décembre. Si la formation se déroule sur plusieurs sessions sur deux ans, le tarif appliqué est celui de la session en cours. Il est donc susceptible de modification la deuxième année.
4. Les demandes de remboursement soumises par écrit ne seront prises en considération que dans les cas exceptionnels mentionnés ci-dessous :
  - a. Longue période de maladie attestée par un médecin (certificat daté et signé par un médecin requis).
  - b. Transfert d'une personne dans une autre ville pour des raisons académiques ou professionnelles (une lettre de l'organisation l'employant est requise sur papier entête, datée et signée).
  - c. Nouvel emploi ne permettant pas de continuer la classe (copie datée du contrat requise).
  - d. Décès ou conséquences de maladie grave (décès ou hospitalisation prolongée) d'un membre de la famille proche (époux ou épouse, parent, frère ou sœur, enfant - certificat médical ou de décès requis).
5. Un remboursement ou crédit ne sera accordé pour aucune autre raison.
6. Les remboursements et crédits sont passibles des déductions suivantes : frais d'inscription et une part du tarif des cours en fonction de la date de la demande.
7. Dans certains cas, les frais pour un cours pourront être reportés à une autre session pour une durée d'un an à compter du jour.

### Cours particuliers

1. Les frais doivent être payés 3 jours avant le début des cours. Quand les cours sont donnés à l'extérieur de l'Alliance Française de Bangkok, les frais de déplacement de l'enseignant sont en supplément. Un cours particulier annulé moins de 24 heures à l'avance n'est pas remboursable. Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter la réception de l'Alliance Française de Bangkok.

Je, soussigné(e), reconnais avoir lu et compris les renseignements énoncés ci-dessus.

Date et signature

Je déclare accepter librement d'être photographié(e) ou film(é) /

que mon enfant soit photographié(e) ou film(é) pour le compte de

**l'Alliance Française de Bangkok, en vue d'illustrer ou de promouvoir**

**ses activités ou autres projets, sur tous ses canaux de communication.**

**L'Alliance Française de Bangkok est ouverte :**  
Lundi de 8h à 18h – Mardi au vendredi de 8h à 19h00  
Samedi de 8h à 18h00 – Dimanche de 8h30 à 12h30

### ข้อตกลงและเงื่อนไข

นักเรียนของสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ ทุกคนต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้

#### เงื่อนไขทั่วไป

- ก่อนทำการลงทะเบียน นักเรียนใหม่ (ที่ไม่ใช่ระดับเริ่มต้น) ต้องผ่านการสอบวัดระดับเพื่อให้มั่นใจว่าผู้เรียนจะได้เรียนตามระดับที่เหมาะสม
- การเปิดคลาสเรียนขึ้นอยู่กับจำนวนของนักเรียนที่ลงทะเบียน หากจำนวนนักเรียนไม่เพียงพอตามที่กำหนดไว้ สมาคมฝรั่งเศส มีสิทธิในการยกเลิกคลาสเรียนดังกล่าว ในกรณีนี้ สมาคมฝรั่งเศสจะมีข้อเสนอให้นักเรียนดังต่อไปนี้
  - การเลือกคลาสเรียนระดับเดียวกันในเวลาอื่น หรือ
  - การคืนเงิน (โดยผ่านการโอนเข้าบัญชีธนาคาร โดยตรงเท่านั้น) โดยต้องนำใบเสร็จมาแสดง หรือ
  - การเก็บเป็นเครดิตเพื่อลงทะเบียนในเทอมถัดไป (กำหนดใช้ภายใน 1 ปี)
- ที่นั่งมีจำนวนจำกัด ผู้สมัครก่อนจะได้รับสิทธิในการลงทะเบียนเรียนก่อน
- สมาคมฝรั่งเศสจะพยายามจัดหาสถานที่เรียนที่ใกล้เคียง แต่อาจไม่สามารถทำให้ได้เนื่องจากสถานการณ์ที่คาดไม่ถึง เช่น ภัยคุกคามด้านความปลอดภัย ภัยพิบัติทางธรรมชาติ หรือ การอพยพฉุกเฉิน
- การเลื่อนชั้นจะขึ้นอยู่กับดุลพินิจของอาจารย์
- สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ ขอสงวนสิทธิ์ในการเชิญนักเรียนผู้ที่มีใจท้อถอยหรือขโมยทรัพย์สินของสมาคมฝรั่งเศส ผู้ที่มีพฤติกรรมก่อนหรือขณะผู้เข้าร่วมหลักสูตรหรือเจ้าหน้าที่ ให้ออกจากสมาคมฯ ได้
- นักเรียนอายุต่ำกว่า 12 ปี ไม่ได้รับอนุญาตให้ออกจากสมาคมฝรั่งเศสคนเดียว นักเรียนต้องมีผู้ปกครอง หรือบุคคลที่ผู้ปกครองมอบอำนาจเป็นลายลักษณ์อักษรให้มารับ
- นักเรียนอายุ 13-17 ปี ได้รับอนุญาตให้ออกจากสมาคมฝรั่งเศสด้วยตนเองได้ ในกรณีที่ผู้ปกครอง (หรือบุคคลที่ผู้ปกครองมอบอำนาจเป็นลายลักษณ์อักษร) ได้ทำการยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษร มิเช่นนั้น นักเรียนจะออกจากสมาคมฝรั่งเศสได้ ก็ต่อเมื่อมีผู้ปกครอง หรือบุคคลที่ผู้ปกครองมอบอำนาจเป็นลายลักษณ์อักษร มารับเท่านั้น
- ตารางเรียนอาจมีการเปลี่ยนแปลงขึ้นอยู่กับตารางเวลาของอาจารย์

#### ค่าธรรมเนียมในการลงทะเบียนและส่วนลด

- การลงทะเบียนทั้งหมดสำหรับคอร์สเรียน ประกอบด้วย
  - ค่าธรรมเนียมสอบวัดระดับ (ที่ไม่ใช่ระดับเริ่มต้น) 600 บาท
  - ค่าบริการนักเรียนรายปี 500 บาท นักเรียนที่ถือวีซ่าจะได้รับสิทธิประโยชน์สำหรับงานกิจกรรมด้านวัฒนธรรม การใช้บริการแผนกแปลเอกสาร และร้านหนังสือ Carnets d'Asie
  - นักเรียนจะได้รับส่วนลด 10% เมื่อลงทะเบียนคอร์สเรียนมากกว่า 1 คอร์สพร้อมกัน

#### การคืนเงิน

- สำหรับค่าธรรมเนียมสอบวัดระดับจะ ไม่มีการคืนเงินหรือเก็บเป็นเครดิต ผลการจัดระดับคลาสเรียนสามารถใช้ได้ภายในระยะเวลา 6 เดือน หลังจากวันสอบ
- ค่าลงทะเบียนเรียนไม่สามารถคืนเงินหรือโอนสิทธิ์ได้
- ค่าลงทะเบียนเรียนจะมีการปรับเปลี่ยนในเดือนธันวาคมของทุกปี หากหลักสูตรประกอบด้วยคอร์สต่อเนื่องเกินสองปี อัตราค่าลงทะเบียนเรียนที่ใช้จะเป็นอัตราค่าลงทะเบียนปัจจุบัน ดังนั้น ค่าลงทะเบียนเรียนอาจถูกปรับเปลี่ยนในปีที่สอง
- ค่าธรรมเนียมเป็นลายลักษณ์อักษรจะได้รับพิจารณาในสถานการณ์ดังต่อไปนี้เท่านั้น
  - การเจ็บป่วยเป็นระยะเวลานาน โดยมีแพทย์รับรอง (ต้องนำใบรับรองแพทย์มาแสดง)
  - การโยกย้ายไปเมืองอื่นด้วยเหตุผลด้านการศึกษา หรือการทำงาน (ต้องนำจดหมายจากองค์กรที่ลงนามและวันที่บนหัวจดหมายมาแสดง)
  - การแต่งตั้งตำแหน่งงานใหม่ อันเป็นเหตุให้คุณเข้าร่วมหลักสูตรไม่ได้ (ต้องนำสำเนาสัญญาจ้างลงวันที่มาแสดง)
  - การเสียชีวิตหรือการเริ่มมีอาการเจ็บป่วยรุนแรง (การเข้าโรงพยาบาลเป็นเวลานานหรือการสูญเสียความสามารถทางร่างกาย) ของสมาชิกในครอบครัว (คู่สมรส บิดมารดา พี่น้อง บุตร) อย่างกระทันหัน (ต้องนำมรณบัตรหรือใบรับรองแพทย์มาแสดง)
- จะไม่มีการคืนเงินหรือเก็บเครดิตด้วยเหตุผลอื่น
- การคืนเงินและการเก็บเครดิตอาจมีการหักออกดังนี้ ค่าธรรมเนียมการลงทะเบียน และส่วนหนึ่งของค่าเล่าเรียน โดยขึ้นอยู่กับวันที่ทำเรื่องขอคืนเงิน
- ค่าเล่าเรียนสามารถใช้เป็นเป็นเครดิตเพื่อลงทะเบียนในเทอมอื่นได้ภายในเวลา 1 ปี

#### คลาสเรียนตัวต่อตัว

- ต้องชำระเงิน 3 วันก่อนคลาสเรียนเปิด สำหรับการเรียนนอกสถานที่ ทางสมาคมฝรั่งเศสจะมีค่าใช้จ่ายในการเดินทางของอาจารย์ผู้สอนเพิ่มเติมด้วย ในกรณีที่แจ้งยกเลิกคลาสเรียนตัวต่อตัวล่วงหน้าต่ำกว่า 24 ชั่วโมง จะไม่มีการคืนเงิน กรุณาติดต่อแผนกลงทะเบียน สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ หากต้องการข้อมูลเพิ่มเติม

ข้าพเจ้า ผู้มีชื่อลงนามข้างท้าย ขอรับรองว่าได้อ่านและยอมรับเงื่อนไขด้านบนนี้

ลงชื่อ และ วันที่

ข้าพเจ้ายินยอมให้ทางสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ นำภาพถ่าย และวิดีโอที่มีภาพของข้าพเจ้า/บุตรของข้าพเจ้าอยู่ด้วย ไปใช้เพื่อการประชาสัมพันธ์กิจกรรมหรือโครงการต่างๆ ของทางสมาคมฝรั่งเศส ผ่านสื่อต่างๆ ของทางสมาคมฯ ได้

#### สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ เปิดทำการ

วันจันทร์ เวลา 08.00-18.00 น. / วันอังคาร – วันศุกร์ เวลา 08.00 – 19.00 น.

วันเสาร์ เวลา 08.00-18.00 น./ วันอาทิตย์ เวลา 08.30-12.30 น.

อีเมล : info.bangkok@afthailand.org

โทร: 02 670 42 00, 02 670 4211, 02 670 4212

www.afthailand.org

## CONDITIONS GENERALES

Tous les étudiants de l'**Alliance Française** doivent se soumettre aux conditions suivantes :

### Général

1. Avant de s'inscrire, tout étudiant non débutant doit passer un test de niveau dans le but de l'orienter vers la classe la plus appropriée à son niveau.
2. L'ouverture d'une classe est soumise à un nombre minimum d'inscrits. Si ce nombre n'est pas atteint, l'Alliance Française de Bangkok se réserve le droit d'annuler un cours. Sera alors proposé à l'étudiant :
  - a. un autre cours à la même heure et au même niveau, ou
  - b. remboursement (seulement par virement bancaire direct) sur présentation de reçu, ou
  - c. crédit pour un cours durant la session suivante (valable pour un an)
3. Le nombre d'étudiants dans nos classes est limité. Les premiers inscrits auront la priorité.
4. Nous nous efforcerons d'offrir des cours pour remplacer les cours annulés mais ne pourrons le faire dans des cas de force majeure tels les atteintes à la sécurité, catastrophes naturelles ou évacuations d'urgence.
5. Le passage dans la classe supérieure est soumis à un test de validation de niveau qui a lieu le dernier jour de cours d'une classe.
6. Nous nous réservons le droit d'expulser les étudiants (sans aucun remboursement) qui volent ou endommagent intentionnellement notre propriété, perturbent ou harcèlent un élève ou un membre du personnel.
7. Un enfant de moins de 12 ans n'a pas le droit de quitter les lieux seul. Un de ses parents, son tuteur légal ou une personne avec autorisation écrite des parents ou du tuteur doit venir le ou la chercher.
8. Un enfant ou adolescent de 13 à 17 ans peut quitter les lieux seul si une autorisation écrite à cet effet a été soumise par ses parents ou son tuteur légal. Sinon, un des parents, tuteur légal ou une personne avec autorisation écrite des parents ou tuteur doit venir le ou la chercher.
9. Les horaires sont sujets au changement d'une session à l'autre selon les disponibilités des enseignants.

### Frais d'inscription et réductions

1. Toute inscription requiert :
  - a. Test de placement (pour les étudiants non débutants) : 600 THB. Si un étudiant s'inscrit le même jour que le test, les frais d'inscription sont offerts.
  - b. Carte de membre pour un an : 500 THB. La carte de membre offre aux étudiants des avantages sur les événements culturels de l'AF, au service traduction et à la librairie *Carnets d'Asie*.
  - c. Réduction de 10% accordée pour toute inscription supplémentaire conclue au même moment.

### Remboursements

1. Les frais pour le test de niveau sont non-remboursables et non-transférables. Le niveau recommandé reste valable pour une période de six mois après le test.
2. Les frais d'inscription ne sont ni remboursables ni transférables à autrui.
3. Le tarif des cours est actualisé chaque année en décembre. Si la formation se déroule sur plusieurs sessions sur deux ans, le tarif appliqué est celui de la session en cours. Il est donc susceptible de modification la deuxième année.
4. Les demandes de remboursement soumises par écrit ne seront prises en considération que dans les cas exceptionnels mentionnés ci-dessous :
  - a. Longue période de maladie attestée par un médecin (certificat daté et signé par un médecin requis).
  - b. Transfert d'une personne dans une autre ville pour des raisons académiques ou professionnelles (une lettre de l'organisation l'employant est requise sur papier entête, datée et signée).
  - c. Nouvel emploi ne permettant pas de continuer la classe (copie datée du contrat requise).
  - d. Décès ou conséquences de maladie grave (décès ou hospitalisation prolongée) d'un membre de la famille proche (époux ou épouse, parent, frère ou sœur, enfant - certificat médical ou de décès requis).
5. Un remboursement ou crédit ne sera accordé pour aucune autre raison.
6. Les remboursements et crédits sont passibles des déductions suivantes : frais d'inscription et une part du tarif des cours en fonction de la date de la demande.
7. Dans certains cas, les frais pour un cours pourront être reportés à une autre session pour une durée d'un an à compter du jour.

### Cours particuliers

1. Les frais doivent être payés 3 jours avant le début des cours. Quand les cours sont donnés à l'extérieur de l'Alliance Française de Bangkok, les frais de déplacement de l'enseignant sont en supplément. Un cours particulier annulé moins de 24 heures à l'avance n'est pas remboursable. Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter la réception de l'Alliance Française de Bangkok.

Je, soussigné(e), reconnais avoir lu et compris les renseignements énoncés ci-dessus.

Date et signature

Je déclare accepter librement d'être photographié(e) ou film(é) /

que mon enfant soit photographié(e) ou film(é) pour le compte de

**l'Alliance Française de Bangkok, en vue d'illustrer ou de promouvoir**

**ses activités ou autres projets, sur tous ses canaux de communication.**

**L'Alliance Française de Bangkok est ouverte :**  
Lundi de 8h à 18h – Mardi au vendredi de 8h à 19h00  
Samedi de 8h à 18h00 – Dimanche de 8h30 à 12h30